

Analisis Berasaskan Korpus Dalam Menstruktur Semula Kedudukan Makna Teras Leksikal Setia

Hishamudin Isam

din@uum.edu.my

Bidang Kemanusiaan,

Kolej Sastera dan Sains

Universiti Utara Malaysia

Norsimah Mat Awal

norsimah@ukm.my

Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,

Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan

Universiti Kebangsaan Malaysia

Abstrak

Kekreatifan penutur memanipulasi penggunaan leksikal telah menyebabkan semakin banyak makna baru timbul dan makna-makna ini ada yang berpotensi untuk dirakamkan dalam kamus. Keadaan ini menyebabkan suatu penstruktur makna bagi sesuatu leksikal perlu dijalankan untuk menyusun semula kedudukan makna sedia ada dan makna-makna baru tersebut. Proses penstruktur semula boleh dimulakan dengan meneliti kedudukan makna teras bagi sesuatu leksikal, sama ada wajar dikekalkan, patut diganti kedudukannya dengan makna pinggiran atau makna baru yang berpotensi untuk dirakam, atau juga digugurkan kerana makna tersebut tidak lagi relevan dengan keadaan semasa. Kajian ini akan cuba menstruktur semula kedudukan makna teras leksikal berkaitan nilai iaitu setia. Tatacara analisis kajian ini dijalankan ialah dengan meneliti setiap ayat yang menggunakan leksikal setia. Makna leksikal tersebut dapat ditentukan dengan memahami keseluruhan konteks ayat. Setiap makna yang diramalkan terhasil akan dikelompokkan dalam kategori makna berasaskan domain yang mendasari makna leksikal tersebut. Hasil dari pengelompokan ini, akan diketahui jumlah makna yang paling kerap digunakan dalam data, dan juga dapat dikenal pasti makna apa yang diramalkan lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna yang lain. Hasil kajian mendapati, makna teras leksikal setia masih kekal dalam bentuk metaforikal iaitu teguh hati. Dari data korpus yang dijadikan sandaran, didapati makna teguh hati sebagai makna teras *setia* bukan sahaja dapat menunjukkan kepelbagaian bentuk penggunaan, malah terdapat bukti yang dapat menjelaskan perkaitan motivasi struktur konseptual dalam menetapkan makna teguh hati sebagai makna teras leksikal setia.

Katakunci: nilai, setia, makna teras, penstruktur makna, pemetaan domain.

A Corpus-based Analysis To Restructure The Position Of The Core Meaning Of *Setia*

Abstract

Speakers' creativity in manipulating lexical usage has resulted in the emergence of new meanings and these meanings have the potential to be recorded in dictionaries. This emergence, therefore, calls for the restructuring of the new meanings to determine the position of the existing meaning *vis-à-vis* the new meanings. The restructuring process should begin by analyzing the position of the core meaning of the lexical item; whether the position should be maintained or replaced with the peripheral or new meanings or dropped altogether as it has no relevance to the current situation. This study attempts to restructure the core meaning associated with values specifically the value of *setia* (loyal). The analytical procedure begins by analyzing every sentence in the selected corpus that has the lexical item *setia*. The lexical meanings are determined from the context of usage. Every meaning that is predicted and discovered is then categorized based on the domains of its usage. The categorization process displays the most frequently used meaning, and identifies meaning that is predicted to be more effective or better able to explain other meanings. Findings from the research show that the core meaning of the lexical item *setia* (loyal) remains in the metaphorical form *teguh hati* (unwavering loyalty). Based on the corpus examined, it is discovered that not only the core meaning is expanded to other peripheral meanings but that there are proofs that could explain the motivation of the conceptual structure in deciding *teguh hati* (unwavering loyalty) as the core meaning of the lexical *setia* (loyal).

Keywords: values, loyalty, core meaning, meaning restructuring and domain mappings.

Pengenalan

Kepentingan bahasa dalam setiap bidang ilmu sememangnya tidak dapat disangkal lagi. Menurut Asmah Haji Omar (1993) bahasa merupakan firasat atau petunjuk bagi sesuatu kebudayaan. Bahasa juga dapat melambangkan pemikiran dan mencerminkan identiti penuturnya. Bahasa jugalah yang dapat menentukan pembentukan fikiran berdasarkan bentuk-bentuk dan golongan-golongan yang ada di dalamnya. Oleh itu, dalam usaha memahami makna sesuatu leksikal secara menyeluruh, penelitian berasaskan pendekatan ilmu linguistik perlu dijalankan agar keaburan dan ketaksaan makna leksikal yang dikaji dapat dihurai secara emperikal.

Untuk memahami makna sesuatu leksikal, kamus biasanya dijadikan sandaran utama. Selain makna, maklumat yang terdapat dalam kamus seperti etimologi sesuatu leksikal, cara sebutan yang betul (transkripsi fonetik), dan contoh bagaimana sesuatu leksikal digunakan, sangat berguna kepada pengguna-pengguna kamus untuk memahami dengan lebih mendalam berkenaan makna dan ciri-ciri penting yang lain bagi sesuatu leksikal atau istilah.

Walau bagaimanapun, jika dalam tempoh jangka masa yang terlalu lama, sesebuah kamus tidak distruktur semula, berkemungkinan berlaku masalah berkaitan makna yang direkodkan, terutama yang melibatkan kedudukan makna teras dan makna pinggirannya sehingga timbul persoalan berkaitan kerelevanan makna teras dan makna pinggirannya yang direkodkan itu dengan keadaan semasa. Hakikat ini timbul kerana, fenomena terkini menunjukkan kekreatifan manusia selaku penutur memanipulasi penggunaan leksikal dalam sesuatu bahasa menjadikan sesuatu bahasa itu terus hidup dan berkembang (Kamus Dewan, 2005: hlm.xxiii) sehingga memungkinkan semakin banyak makna baru berpotensi untuk dirakamkan dalam kamus bagi satu-satu leksikal. Kehadiran leksikal-leksikal baru ini berkemungkinan mampu mengubah kedudukan makna teras dan makna pinggirannya sedia ada.

Sebagai memenuhi keperluan ini, kajian ini akan menganalisis dan menentukan makna teras bagi leksikal berkaitan nilai iaitu leksikal *setia* yang terdapat dalam data sebenar (korpus). Pemilihan leksikal *setia* dibuat kerana pengkaji meramalkan leksikal yang berkaitan dengan nilai tentunya mengalami perubahan yang besar, ekor masa dan keadaan yang berubah, yang turut akan mengubah makna dari sudut luasannya. Sebelum itu, elok sekiranya kajian ini dimulakan dengan meneliti penstrukturan makna leksikal *setia* yang dirakam dalam kamus.

Penstrukturan Makna Leksikal *Setia* Dalam Kamus

Untuk meneliti penstrukturan makna leksikal *setia* dalam kamus, *Kamus Dewan* telah dijadikan bahan sandaran utama. Menurut Noresah Baharom (2005) *Kamus Dewan* ialah kamus ekabahasa yang dianggap mantap dan berwibawa serta menjadi rujukan utama yang terkini untuk semua lapisan masyarakat pengguna bahasa Melayu di Malaysia, dan juga di negara lain yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa utama negara masing-masing seperti Negara Brunei Darussalam dan Indonesia, dan juga di negara yang sebahagian penuturnya merupakan penutur asli bahasa Melayu seperti di Singapura dan Thailand.

Penelitian dalam *Kamus Dewan* Edisi Pertama dan Keempat memperlihatkan makna leksikal *setia* seperti yang berikut:

Jadual 1: Jadual makna *setia* yang dirakam dalam Kamus Dewan edisi pertama dan keempat

Bil.	Kamus	Makna	Tujuan
1	Kamus Dewan Edisi Pertama (1970:1094) Ejaan dikekalkan sebagaimana ejaan asal dalam kamus	1 Tegoh hati Sinonim: tetap hati	Dalam hal perkahwinan, persahabatan, dll
		Sumpah ~	a. sumpah untuk tetap setia sa-lama2-nya b. sumpah yang tidak akan dirobah lagi
		2 Berpegang tegoh Sinonim: patoh, ta'at	Pada janji dll
		~ Kawan	Perasaan bersatu (bersefahaman, bersepakat dll)
		~ Mahkota	Bintang kehormatan yang dianugerahkan oleh Sultan
	~ Rahsia	Pembantu yang mengurus hal2 peribadi dan urusan2 sulit, pembantu khas	
	~ usaha	Pegawai yang mendalikan pentadbiran dll sa-suatu kementerian (jabatan dll)	
2	Kamus Dewan Edisi Keempat (2005: 1481)	1 Teguh hati Sinonim: tetap hati	Dalam hal perkahwinan, persahabatan, dll
		Sumpah ~	a. sumpah untuk tetap setia selama-lamanya b. sumpah yang tidak akan diubah lagi
		2 Berpegang teguh Sinonim: patuh, taat	Dalam hal janji dll
		~ Lencana	Pingat tanda kesetiaan
		~ Rahsia	Pembantu yang mengurus hal-hal peribadi, pembantu khas.

Secara jelas, Jadual 1 memaparkan rakaman makna teras leksikal *setia* yang tidak menunjukkan sebarang perubahan meskipun melibatkan jangka masa yang agak panjang (dari 1970 hingga 2005) iaitu makna *teguh hati* masih kekal sebagai makna teras bagi leksikal *setia* sementara makna pinggirannya pula ialah *berpegang teguh*. Keadaan ini

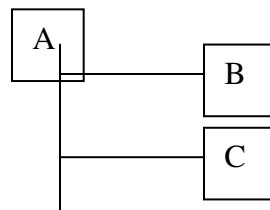
hampir menyamai dengan makna leksikal setia yang direkod dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (2009, hlm.793), yang mendefinisikan leksikal *setia* sebagai *tetap dan teguh hati dalam persahabatan, perhambaan, perkahwinan, patuh, taat, berpegang teguh pada pendirian janji dsb.* Walau bagaimanapun ia berbeza sama sekali dengan struktur makna yang direkod dalam Zainal Abidin Safarwan (2002, hlm.1742) yang menyenaraikan lima bentuk peluasan makna leksikal *setia* iaitu 1. *taat, tidak berlaku curang, jujur*, 2. *bakti*, 3. *patuh, patih, tawaduk, tunak, loyal*, 4. *teguh hati, tetap hati*, 5. *handalan, boleh diharap, boleh dipercayai*.

Perbandingan penstrukturan makna dalam kamus edisi terdahulu dengan edisi terkini serta persamaan dan perbezaan penstrukturan makna yang terakam dalam ketiga-tiga kamus yang dibincangkan telah membuktikan bahawa suatu penstrukturan semula makna perlu dijalankan untuk menilai semula kedudukan makna teras dan makna pinggir bagi sesuatu leksikal. Seperti yang telah dibincangkan sebelum ini, kekreatifan manusia selaku penutur memanipulasi penggunaan leksikal dalam sesuatu bahasa menjadikan sesuatu bahasa itu terus hidup dan berkembang, tentunya turut mempengaruhi perkembangan makna bagi sesuatu leksikal. Keadaan inilah yang menuntut suatu penstrukturan semula makna-makna yang sedia terakam dalam kamus yang melibatkan kedudukan makna teras, makna pinggir, makna yang perlu digugurkan, dan makna yang berpotensi untuk dirakam (Hanks, 2009). Oleh itu, untuk menentukan makna teras bagi leksikal *setia*, pemahaman tentang teori prototaip dalam pendekatan semantik kognitif sangat diperlukan.

Teori Prototaip dalam Pendekatan Semantik Kognitif

Kaedah saintifik dalam bidang linguistik telah menemukan satu bentuk penjelasan yang lebih empirikal untuk menghurai kepelbagaian makna, penggunaan dan struktur sesuatu leksikal. Penjelasan berbentuk grafik yang dinamakan sebagai aktiviti pengkategorian ini merupakan satu aktiviti asas yang dilakukan pada semua perkara seperti pemikiran, tanggapan, aksi dan pertuturan. Semantik kognitif melihat aktiviti pengkategorian sebagai suatu aktiviti yang lebih kompleks yang boleh dijelaskan melalui teori prototaip (pengkategorian secara automatik atau di bawah sedar) (Lakoff, 1987).

Teori prototaip mengesyorkan satu bentuk pengkategorian kognitif yang dijalankan secara empirikal dengan menghasilkan satu bentuk rangkaian leksikal yang mempunyai struktur intergrafif yang mengandungi nod-nod yang berkait antara satu dengan yang lain.



Rajah 1: Rajah prototaip asas

Sumber: Disesuaikan dari Rosch dan Merlis (1975, hlm.588)

Rajah 1 menunjukkan bagaimana prototaip asas berkembang. Menurut Rosch dan Merlis (1975), kedudukan sesuatu makna berbanding makna yang lain tidak berada pada tahap yang sama. Ada makna yang menjadi ahli teras dan ada yang menjadi ahli pinggir. A merujuk kepada nod sentral yang menjadi prototaip kepada nod B dan C yang berkembang dan membentuk makna tersendiri yang berbeza dari makna asal nod sentral. Oleh itu, dapat dikatakan A (nod sentral) ialah makna teras, sementara nod B dan C pula berada pada kedudukan makna pinggir. Dalam keadaan lain, prototaip asas ini boleh berkembang kepada rangkaian yang lebih kompleks dengan nod B misalnya membentuk makna-makna baru di bawahnya dengan label seperti B1, B2 dan B3. Dalam hal ini, Taylor (1995) mengatakan sesetengah leksikal lebih sesuai diberikan analisis yang melibatkan prototaip asas (monosentrik), manakala bagi sesetengah leksikal yang melibatkan beberapa prototaip (polisentrik) dalam satu struktur mirip kepada jaringan dan rangkaian keluarga pula, lebih sesuai dianalisis sebagai rangkaian kompleks (Brugman, & Lakoff: 1988).

Kedudukan sesuatu makna (sama ada teras atau pinggir) ditentukan oleh kadar persamaan ciri-cirinya dengan ciri-ciri contoh yang masdar atau tulen. Sesuatu makna akan menjadi ahli teras sekiranya mempunyai kadar persamaan yang paling banyak dengan contoh yang masdar, dan akan menjadi ahli pinggir sekiranya kadar persamaannya kurang atau jauh dari contoh yang masdar. Dalam membincangkan hal ini, Dirven dan Verspoor (1998) mengatakan terdapat dua kaedah untuk menentukan makna teras bagi sesuatu kata. Kaedah pertama ialah dengan membuat pengiraan secara statistik. Makna yang paling kerap digunakan boleh dikategorikan sebagai makna teras. Kaedah kedua pula ialah dengan meneliti makna manakah yang lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna yang lain. Sekiranya makna tersebut berupaya menerangkan makna-makna yang lain, maka makna tersebut boleh dikategorikan sebagai makna teras.

Oleh itu, sebelum menentukan kedudukan makna teras bagi leksikal setia, sama ada masih kekal sebagaimana makna teras yang terakam dalam Kamus Dewan ataupun telah mengalami perubahan, kajian ini akan membincangkan data yang akan digunakan, berserta tatacara analisis kajian ini dijalankan.

Data dan Tatacara Analisis

Kepesatan teknologi telah banyak membantu mengembang dan merencanakan lagi kajian-kajian linguistik. Menurut Nor Hashimah Jalaluddin dan Ahmad Harith Syah (2009), perkembangan teknologi telah membantu dalam usaha memerikan bahasa Melayu dengan lebih sistematik dan efisien, khususnya dalam menyelenggarakan data yang lebih luas dan terancang. Untuk itu, kajian ini turut akan melibatkan kecanggihan teknologi dalam menyelenggara data, dengan menggunakan data korpus daripada Sistem Pangkalan Data Korpus Bahasa Melayu di Dewan Bahasa dan Pustaka di bawah subkorpus akhbar sebagai bahan kajian utama, yang terdiri daripada akhbar *Berita Harian* dan *Harakah*.

Pemilihan data korpus sebagai data kajian dianggap sangat bertepatan dengan kehendak dan objektif kajian ini kerana ia membolehkan seseorang pengkaji bahasa membuat

kenyataan yang objektif atau berdasarkan persepsi kognitif dalaman seseorang individu terhadap bahasa dengan dibuktikan oleh data yang empirikal (Leech, 1997). Sementara itu pemilihan data akhbar pula dibuat kerana akhbar melaporkan dan merakam peristiwa-peristiwa penting melalui penggunaan bahasa. Akhbar juga berperanan mengubah, mencipta, dan menyebarkan pengaruh bagi kehidupan masyarakat (Bennet, 1992). Hal ini kerana, akhbarlah tempat terisnya pelbagai idea, saranan, cadangan, dan pendapat yang disampaikan dalam pelbagai ruangan yang disediakan, bermula dari berita semasa, hinggalah kepada berita politik, sukan, hiburan, kesusasteraan dan pelbagai. Pemilihan akhbar *Berita Harian* dibuat berdasarkan rating tertinggi jumlah pembaca dan jumlah edaran seperti yang dilaporkan oleh *Audit Bureau of Circulations* (2007), sementara pemilihan akhbar *Harakah* dibuat kerana jumlah jualan yang tinggi berdasarkan rekod jualan dua kali dalam seminggu (Wan Nordin Wan Yaacob, 2007). Rating dan jumlah jualan yang tinggi ini membuktikan kedua-dua akhbar diminati dan diterima umum sebagai bahan bacaan yang popular.

Selain data utama, kajian ini juga akan menyelidik data sokongan iaitu data majalah bukan ilmiah dan data buku (DB3). Tujuan utama menyelidik kedua-dua data sokongan ini ialah untuk mengukuhkan lagi bukti dapatan berkaitan makna teras leksikal setia yang digunakan oleh penutur dalam kepelbagaian jenis data. Dalam kajian ini, sumber data *Berita Harian* akan dilabel sebagai BH, dan diikuti oleh nombor rujukan (contohnya BH35), dan data *Harakah* pula akan dilabel sebagai H dan diikuti oleh nombor rujukan. Sementara itu, data majalah bukan ilmiah akan dilabel sebagai M, manakala data buku pula akan dilabel sebagai DB3 dan diikuti dengan nombor rujukan.

Menurut Rusli Abdul Ghani, Nurhafizah Mohamed Husin dan Chin Lee Yim (2008) jumlah kumulatif data teks (sehingga Mac 2004) bagi data *Berita Harian* direkod mempunyai 1.00 juta kata, akhbar *Harakah* sebanyak 0.25 juta kata, majalah bukan ilmiah sebanyak 2.1 juta kata, dan data buku sebanyak 11.1 juta kata. Daripada jumlah komposisi bagi kelompok data tersebut, kajian awal mendapati bahawa terdapat sebanyak 2001 leksikal *setia* direkod dalam akhbar *Berita Harian*, 313 leksikal *setia* direkod dalam akhbar *Harakah*, 1501 leksikal *setia* direkod dalam data majalah bukan ilmiah dan 1485 leksikal *setia* direkod dalam data buku DB3. Melalui data yang boleh dianggap memadai untuk mencerminkan fenomena bahasa Melayu secara keseluruhan ini, sudah tentu kedudukan makna teras bagi leksikal *setia* akan dapat dikenal pasti, sama ada dengan menentukan makna yang paling kerap digunakan, atau makna yang lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan entiti-entiti yang lain.

Tatacara analisis kajian ini dijalankan ialah dengan meneliti setiap ayat yang menggunakan leksikal *setia*. Makna leksikal tersebut dapat ditentukan dengan memahami keseluruhan konteks ayat. Setiap makna yang diramalkan terhasil akan dikelompokkan dalam kategori makna berasaskan domain yang mendasari makna leksikal tersebut. Hasil dari pengelompokan tadi, akan diketahui jumlah makna yang paling kerap digunakan dalam data, dan juga dapat dikenal pasti makna apa yang diramalkan lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna yang lain. Kedudukan makna teras akan lebih stabil sekiranya kedua-dua dapatan tadi merujuk kepada makna yang sama. Jika sebaliknya, penentuan makna teras akan ditentukan berdasarkan makna yang

diramalkan lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna yang lain. Hal ini kerana, faktor paling kerap digunakan mungkin hanya dapat menjelaskan bukti frekuensi (statistik), tetapi faktor ini belum cukup kuat untuk membuktikan bahawa makna-makna pinggir yang meluas bentuknya, terhasil dari proses peluasan dari makna teras yang dipilih berdasarkan faktor kekerapan.

Analisis dan Perbincangan Makna Teras Leksikal Setia

Dari data utama dan data sokongan yang diselusuri, diyakini bahawa makna teras setia masih kekal dalam bentuk metaforikal, iaitu 'teguh hati' sebagaimana makna yang dirakam dalam *Kamus Dewan*. Walaupun dari segi statistik, *setia* yang membawa makna sokongan lebih besar jumlah frekuensi kekerapannya, tetapi adalah diyakini bahawa faktor kekerapan tidak lagi menjadi faktor utama dalam menentukan makna teras leksikal *setia*. Sebaliknya, faktor kedua iaitu makna yang lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna lain lebih kuat dijadikan sandaran utama dalam menentukan makna teras leksikal setia. Keadaan ini berdasarkan bukti bahawa makna leksikal setia 'teguh hati' lebih berkesan atau lebih berupaya untuk menjelaskan makna-makna lain yang terbit daripada peluasan makna teras tersebut seperti makna patuh, sabar, patriotik, sokongan dan sebagainya.

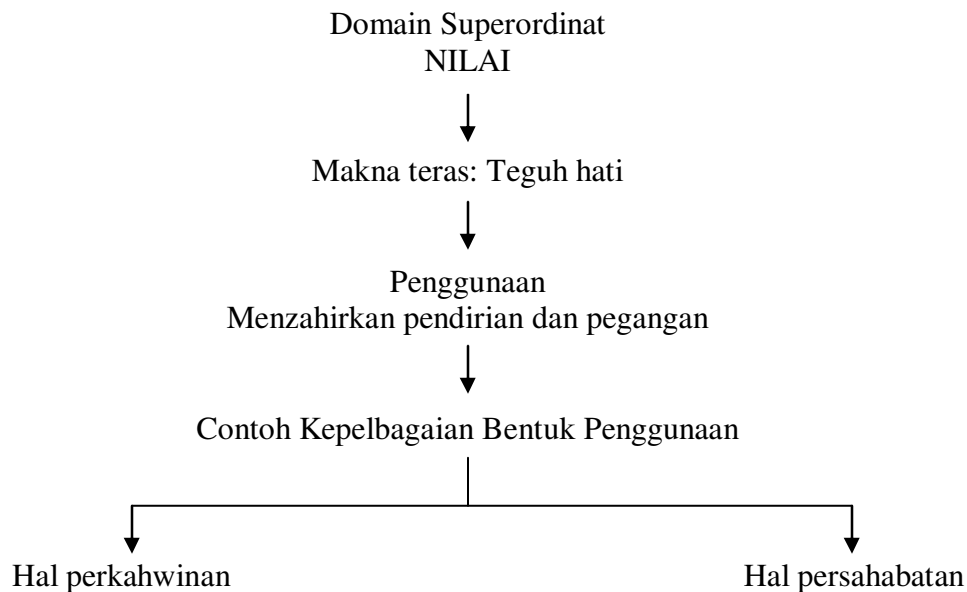
Sesuatu sifat yang hendak dizahirkan dari dalam hati seperti pendirian, dan pegangan, memerlukan suatu kekuatan dalaman yang benar-benar dapat merealisasikan penzahiran sifat tersebut. Definisi dari *Kamus Dewan* (2005, hlm.1627) yang menyenaraikan makna teguh sebagai 1. tidak mudah terbongkar, 2. kuat, 3. tidak merosot, dan 4. tidak berubah (tetap) dapat memberi penjelasan bahawa teguh yang diterjemah dan dijelmakan dalam makna setia juga mampu untuk bertindak sebagai pasak atau baji yang bertanggungjawab memasak atau membaji sesuatu (sifat) dengan kukuh dan utuh agar menjadi lebih kuat, tidak mudah terbongkar, merosot, atau tidak berubah (tetap). Atas sebab itulah, orang yang setia akan sentiasa mempunyai keteguhan hati dan membuktikan kesetiaannya untuk melakukan apa sahaja, dan dalam keadaan apa sekalipun. Contoh-contoh data di bawah dapat menjelaskan keadaan ini.

- (1) Saya percaya pendirian rakyat tidak akan berubah dan akan ***setia*** *berdiri dan bergandingan dengan kami dalam mencapai kejayaan* yang kita sama-sama impikan. BH93
- (2) Sebagai sahabat, sifat ***setia*** Dato' sangat kuat dan kukuh, dan sifat inilah yang telah *mengeratkan jalinan persahabatan* ini. BH829
- (3) Sifat ***setia*** yang tidak berbelah bahagi mendorong mereka *terus berdiri kukuh di belakang pemimpin-pemimpin* yang hanya tunjuk muka ketika hendak berlangsungnya pilihanraya. H255.

Melalui contoh-contoh data di atas, dapat dilihat penggunaan frasa 'pendirian ... tidak akan berubah', 'sangat kuat dan kukuh', 'kukuh', serta 'tidak berbelah bahagi' telah menjadi bukti bahawa teguh hati ialah makna yang tepat dalam menjelaskan pemahaman

makna teras setia. Sementara frasa *berdiri dan bergandingan dengan kami dalam mencapai kejayaan* (contoh 1), *mengeratkan jalinan persahabatan* (contoh 2), dan *terus berdiri kukuh di belakang pemimpin-pemimpin* (contoh 3) adalah bukti-bukti yang menunjukkan kesetiaan orang yang *setia* untuk melakukan apa saja dan dalam keadaan apa sekalipun.

Seperkara lagi yang sangat penting untuk dibicarakan dalam membincangkan makna teras *setia* ialah berkaitan domain yang melatari makna teguh hati. Oleh kerana makna teguh hati digunakan untuk menzahirkan sesuatu yang lahir dari hati seperti pendirian, dan pegangan, maka dapat dikatakan bahawa domain bagi makna teras teguh hati ialah nilai. Nilai boleh dianggap sebagai domain superordinat, kerana dari domain superordinat ini lahirnya makna teguh hati yang kemudiannya dapat direalisasikan dalam bentuk penggunaan yang pelbagai. Oleh itu dapat dikatakan metonimi yang terbit dari penggunaan domain ini ialah SETIA MELAMBANGKAN NILAI. Penjelasan berkenaan kedudukan nilai sebagai superordinat bagi makna teguh hati dapat digambarkan melalui rajah pemetaan domain makna teras *setia* berikut:



Rajah 2: Pemetaan domain makna teras setia: teguh hati

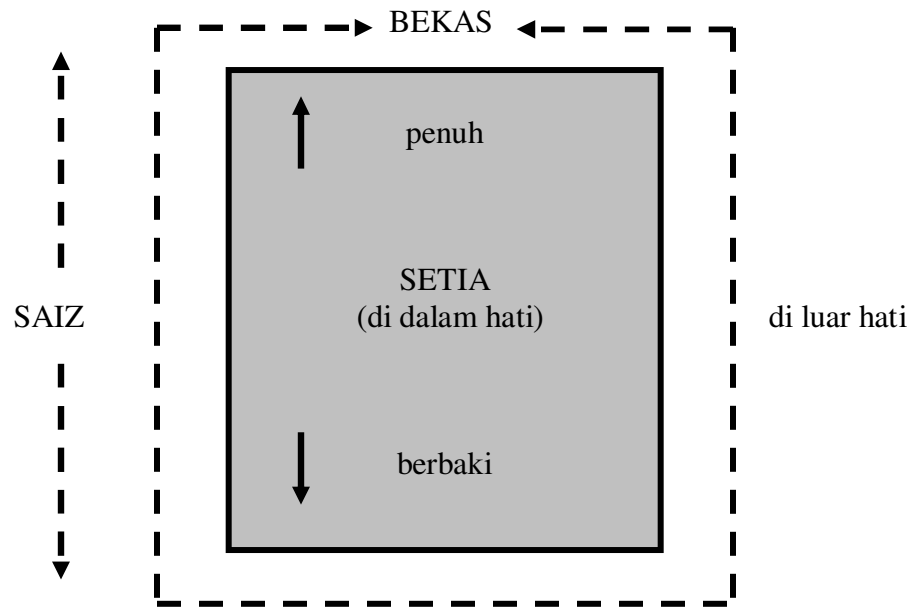
Rajah 2 menunjukkan kedudukan makna teguh hati yang dilatari oleh domain superordinat nilai. Hubungan sehala ini juga memperlihatkan kepelbagaian bentuk penggunaan yang dapat direalisasikan hasil dari makna teras teguh hati. Dari sudut sinkronik, makna teguh hati cukup jelas menggambarkan kedudukan leksikal ini yang secara abstraknya berpusat di hati. Metafora konsepsi HATI UMPAMA BEKAS mengibaratkan hati sebagai tempat menyimpan atau sumber segala macam perasaan termasuk *setia*. Sebagai contoh, teliti dua bukti dari data yang dapat menjelaskan hal ini.

- (4) ***Setia*** yang masih *berbaki* **di dalam hati** kalangan pengundi-pengundi tua itulah yang telah menghasilkan kemenangan tipis BN di kawasan Jeli. H221
- (5) Apa lagi yang perlu disematkan **di dalam hati** rakyat kalau bukan sifat ***setia*** yang *penuh* kepada parti sehingga membolehkan BN menang besar dalam pilihanraya baru-baru ini. BH1298
- (6) Dia akan terus menyimpan ***setia*** yang lama *membukit* **di dalam hati** demi kasih dan sayangnya. M399
- (7) Sifat ***setia*** yang *tersisa* **di dalam hati** telah mencairkan segala kekerasan hatinya yang terbuka atas perbuatan suami yang curang. DB3-591

Keempat-empat contoh yang disertakan dapat menjelaskan kedudukan setia yang berpusat di hati. Terdapat dua elemen asas yang digunakan untuk membantu mengenal pasti hal ini iaitu kolokasi nahuan dan kolokator. Kedua-duanya sangat diperlukan untuk menjadi bahan bukti leksikal bagi mengukuhkan hujah yang diutarakan, misalnya bukti berkaitan pengkonseptualisasian makna bagi sesuatu leksikal. Kolokasi nahuan ialah bukti leksikal dari sudut kegramatisan ayat (berasaskan atau mengikut prinsip-prinsip nahu dan tatabahasa), manakala kolokator pula ialah kata yang mengandungi makna tertentu yang hadir atau sering muncul dalam kolokasi kata yang diberikan maknanya (Svensen, 1993)

Sebagai contoh, untuk mengetahui kedudukan teguh yang berpusat di dalam hati, kolokasi nahuan melalui penggunaan frasa sendi nama **di dalam** sering kali hadir dan berkolokasi dengan kolokator yang mengikat makna setia iaitu **hati**. Hati sebagai ruang yang menjadi bekas untuk menyimpan sifat setia, dirujuk sebagai tempat tersimpannya keteguhan hati pengundi-pengundi tua (contoh 4), rakyat (contoh 5), dia (contoh 6) dan – nya (contoh 7). Hanya orang (pengundi-pengundi tua, rakyat, dia dan -nya) yang mempunyai keteguhan hati sahaja yang sanggup mengundi (contoh 4 dan 5), sanggup menyimpan (contoh 6), dan sanggup mencairkan (contoh 7) sebagai contoh bukti untuk menunjukkan kesetiaan mereka.

Kolokasi nahuan **di dalam** juga dengan mudahnya dapat menjelaskan kedudukan sifat *setia* yang membawa makna teguh di dalam hati melalui struktur skema imej BEKAS – *setia* di dalam hati – seperti dalam Rajah 3:



Rajah 3: Skema imej bekas dan saiz

Rajah 3 menjelaskan perihal sifat *setia* yang berada di dalam sebuah bekas (hati) yang dibuktikan melalui kolokasi nahan **di dalam**. Apa-apa sahaja yang berada di dalam ialah sesuatu yang tersimpan dalam sebuah bekas atau ruang, sementara yang tidak tersimpan di dalam pula ialah sesuatu yang berada di luar bekas atau ruang tersebut. Oleh itu, pengetahuan skema imej BEKAS dapat dikatakan didasari oleh metonimi HATI MELAMBANGKAN BEKAS dan metafora konsepsi BEKAS UMPAMA RUANG BAGI SETIA.

Satu lagi bukti bahawa hati ialah bekas tempat menyimpan segala macam sumber seperti setia ialah penggunaan leksikal *penuh* dan *berbaki* yang berkolokasi dengan frasa sendi **di dalam**. Sesuatu yang berada di dalam (hati misalnya) boleh dipenuhi kerana ada ruang di dalamnya, sebagai tempat untuk menyimpan sesuatu. Oleh kerana hati ialah suatu bekas yang dapat menyimpan sesuatu (sifat dan nilai misalnya), maka setia dapat diisi dalam bekas tersebut. Pengisian boleh dilakukan sehingga penuh, iaitu merujuk kepada betapa penuhnya pengisian tersebut.

Suatu tempat penyimpanan atau bekas juga boleh mengalami keadaan susut atau kurang atau tidak penuh selepas berlakunya kebocoran atau ketirisan. Leksikal *berbaki* misalnya merujuk kepada keadaan hasil bagi $A - B$. Unsur pengurangan ($-$) yang terhasil dari $A - B$ adalah contoh baki sesuatu (setia) yang masih berada di dalam hati. Penggunaan leksikal *penuh* dan *berbaki* adalah contoh leksikal yang dapat menggambarkan saiz atau jumlah *setia* yang berada di dalam hati untuk menunjukkan skema imej SAIZ. Leksikal *penuh* dapat menunjukkan saiz jumlah *setia* yang banyak sementara leksikal *berbaki* pula dapat menunjukkan saiz jumlah *setia* yang sedikit. Keadaan ini menunjukkan bahawa skema imej SAIZ bagi setia didasari oleh metonimi PENUH LAMBANG SETIA. Gambar rajah skema imej SAIZ juga dapat diteliti dalam Rajah 3 di atas.

Leksikal *setia* yang membawa makna teras teguh hati telah direalisasikan dalam pelbagai bentuk penggunaan seperti untuk menggambarkan kesetiaan dalam ikatan perkahwinan, dan persahabatan. Contoh-contoh data yang disertakan dapat membantu menjelaskan hal ini.

Dalam hal ikatan perkahwinan misalnya, *setia* yang membawa makna teguh hati dapat difahami melalui hubungan yang terjalin dalam sesebuah keluarga (contohnya membabitkan hubungan suami dan isteri). Untuk menghurai kefahaman mengenai bentuk ikatan dalam perkahwinan, penggunaan kolokasi nahuan dalam sesuatu ayat dapat membantu memperjelaskan hal ini. Kolokasi nahuan boleh dikenal pasti melalui leksikal kata sendi nama **kepada** yang dapat menunjukkan pergerakan leksikal *setia* – daripada siapa kepada siapa. Hubungan yang terjalin melalui frasa ‘daripada siapa kepada siapa’ inilah yang menentukan bahawa makna teguh hati dapat direalisasikan untuk menunjukkan hal ikatan perkahwinan. Antara contoh-contoh data yang dapat menggambarkan hal ini ialah seperti berikut:

- (8) Walaupun ada ketikanya dia *mempertahankan harga diri dan cinta* ***setia*** **kepada** suami, secara totalnya Sofiah adalah watak yang tidak patut diteladani. BH566
- (9) "Bukan sahaja kalangan isteri yang *perlu patuh dan taat* ***setia*** **kepada** suami, tetapi suami juga *perlu menjaga tingkah laku* sebagai seorang yang bertanggungjawab dan menunaikan hasrat serta impian isteri. BH213
- (10) *Bersikap jujur* dan ***setia*** **kepada** pasangan akan dapat memastikan sesebuah keluarga memperoleh perlindungan Allah di dunia dan di akhirat. H37
- (11) Bila sudah berkahwin nanti, *jadilah isteri yang baik*, ***setia*** **pada** suami selagi suamimu taat pada perintah Allah. M15
- (12) Dan kuakan ***setia*** *bersamamu membina* sebuah keluarga bahagia, rumahku syurgaku! DB3-291

Makna teras teguh hati dalam hal perkahwinan dapat disahkan melalui penggunaan kolokasi nahuan **kepada** dan **pada** yang ditujukan kepada suami, isteri atau pasangan (contoh 8 – 11), dan leksikal yang menggambarkan hal perkahwinan seperti leksikal keluarga (contoh 12). Makna teras teguh hati dalam hal perkahwinan juga dapat disahkan melalui bukti kesetiaan yang dipaparkan dalam frasa berhuruf condong. Hanya orang yang mempunyai sifat teguh hati kepada pasangannya sahaja yang akan *mempertahankan harga diri dan cinta* (contoh 8), *perlu patuh dan taat* (kepada suami) serta *perlu menjaga tingkah laku – bertanggungjawab dan menunaikan hasrat* (kepada isteri) untuk contoh (9), *bersikap jujur* (contoh 10), menjadi *isteri yang baik* (contoh 11), dan *bersamamu membina* (contoh 12). Kesemua contoh yang diberi merupakan bukti sifat teguh hati pasangan yang berada dalam satu ikatan perkahwinan.

Selain dalam hal ikatan perkahwinan, makna teras teguh hati juga dapat direalisasikan dalam hal persahabatan. Leksikal-leksikal seperti rakan-rakan, sahabat, teman dan kawan-kawan adalah contoh leksikal yang menunjukkan wujudnya hubungan dalam hal persahabatan. Sebagaimana dalam hal perkahwinan, sesebuah ikatan persahabatan juga dapat diukur kekukuhannya berdasarkan teguhnya ikatan persahabatan tersebut melalui bukti kesetiaan seorang sahabat kepada sahabatnya dalam apa jua keadaan, sama ada susah atau senang. Contoh-contoh diberi dapat menunjukkan keadaan ini:

- (13) Layakkah beliau mengorak langkah utama menderetkan rakan-rakan yang ***setia*** padanya untuk *memperjuangkan sesuatu* sedangkan keperibadiannya sudah terbukti tidak layak memimpin negara? BH83
- (14) Sebelum berangkat, sempat aku tuliskan kepada M, seorang sahabat ***setia,*** aku ke Haadyai. BH1270
- (15) Tentunya Samad amat terasa suatu kehilangan yang besar, kerana Aziz adalah satu-satunya teman ***setia*** yang *sanggup menghabiskan masa bersamanya* lantaran seni. BH808
- (16) Sebagai kawan yang ***setia*** saya telah berterus terang pada sdr. M10
- (17) Dan dia punya kawan yang ***setia*** untuk *melayannya bersembang*. DB3-30

Dalam contoh (13), pemberi *setia* (X) digambarkan sebagai rakan-rakan yang *setia* kepada penerima setia (Y – beliau atau -nya). Atas alasan setia, Y mengharapkan X (frasa *mengorak langkah utama menderetkan*) membuktikan kesetiannya (Z) sebagai bukti teguh hati dalam persahabatan (frasa *memperjuangkan sesuatu*). Frasa *keperibadiannya sudah terbukti tidak layak memimpin negara* menjadi bukti jelas bahawa Y berada dalam keadaan kesusahan, kerana secara tersuratnya, frasa ini mendedahkan penolakan Y sebagai pemimpin yang boleh memimpin negara, sedangkan secara tersiratnya, Y memang berhasrat untuk menjadi pemimpin negara. Y berharap, melalui pertolongan X (yang *setia* kepadanya), hasrat Y untuk bergelar pemimpin negara akan tercapai. Hal yang sama berlaku dalam contoh (15), iaitu Y (Samad) juga berada dalam keadaan kesusahan (frasa *amat terasa suatu kehilangan yang besar*) kerana X (Aziz) telah tiada (berpindah atau meninggal dunia – frasa *kehilangan*). Kesusahan Y terjadi kerana kehilangan X yang memiliki sifat teguh hati, yang digambarkan sebagai *sanggup menghabiskan masa bersamanya* (Z).

Berdasarkan kesemua contoh-contoh yang diberi dari data (1) – (17), jelas dan terbuktilah bahawa makna teras bagi leksikal setia ialah teguh hati, dan makna ini dikaitkan dengan fikiran, sikap, pendirian dan pegangan seseorang atau sesuatu (X) yang tidak berubah terhadap seseorang atau sesuatu yang lain (Y). Daripada data-data yang diberi pula dapat ditunjukkan kepelbagaian contoh bentuk penggunaan leksikal *setia* untuk makna teguh hati yang direalisasikan dalam hal seperti perkahwinan, persahabatan, dan perjanjian.

Kesimpulan

Penjelasan yang saintifik dan emperikal berbantu data yang autentik dan teori yang berwibawa seperti yang dipaparkan dalam kajian ini, telah berjaya menyerlahkan bukti bahawa makna teras leksikal setia masih kekal dalam bentuk metaforikal iaitu teguh hati. Dari makna teras ini, berkembang meluas makna-makna pinggiran lain yang turut perlu distruktur semula dalam satu kajian dari sudut linguistik agar kekeliruan dan ketaksaan untuk memahami makna leksikal setia dapat dirungkaikan. Faktor kekreatifan manusia selaku penutur memanipulasi penggunaan leksikal dalam sesuatu bahasa menjadi asas dan pemangkin kepada penstrukturan semula makna-makna leksikal yang diramal mampu berubah ekoran perkembangan masa dan keadaan. Penstrukturan semula makna-makna leksikal seperti analisis kajian ini diharap akan dapat membantu merealisasikan sebuah kamus baru yang sedang diusahakan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka dan bakal diberi nama Kamus Besar Bahasa Melayu untuk dijadikan sebagai kamus pegangan yang lengkap dan berinformasi kepada pengguna bahasa (Noresah Baharom, 2008).

Rujukan

- Asmah Haji Omar. (1993). *Bahasa dan alam pemikiran Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Audit Bureau of Circulations. (2007). *Return of average next circulation of newspapers and magazine for the period of 1st Julai 2006 -30th June 2007*. Approved by ABC Board Directors on 18 Oct. 2007, presented on 5th Dec. at Eastin Hotel, Kuala Lumpur.
- Bennet, T. (1992). Media, reality, signification. In M. Gurevitvh, T. Bennet, J. Curran, & J. Woollacott (Eds.), *Culture, society, and the media* (pp. 285-307). London: Methuen.
- Brugman, C. M., & Lakoff, G. (1988). Cognitive topology and lexical network. In G. W. Cottrel, S. Small, & M. K. Tannenhouse (Eds.), *Lexical ambiguity resolution: Perspektif from psycholinguistics, neuropsychology, and artificial intelligence* (pp. 477-508). San Mateo, CA: Morgan Kaufman Pub.
- Dirven, R., & Verspoor, M. (1998). *Cognitive exploration of langauge and linguistics*. Ámsterdam: John Benjamín Pub. Com.
- Hanks, P. (2009). The impact of corpora on dictionaries. In P. Baker (Ed.), *Contemporary corpus linguistics* (pp. 214-236). New York: Continuum International Publishing Group.
- Kamus Dewan Edisi Pertama*. (1970). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Lakoff, G. (1987). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Leech, G. (1997). Introducing corpus annotation. In R. Garside, G. Leech, & T. McEnery(eds.), *Corpus annotation: Linguistics information from computer text corpora* (pp. 1-18). London: Longman.
- Noresah Baharom. (2005). Kamus Dewan Edisi Keempat kini di pasaran. (Atas Talian). Telah dimuat turun 16 Mac 2010, dari <http://www.dbp.gov.my/klikdpb/klik5jun5.pdf>
- Noresah Baharom. (2008). Perkamusan di Malaysia. Dlm. Nor Hashimah Jalaluddin & Rusmadi Baharudin, *Leksikologi dan leksikografi Melayu* (Eds.) (hlm. 18-52). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Hashimah Jalaluddin & Ahmad Harith Syah. (2009). Penelitian makna imbuhan – peN dalam bahasa Melayu: Satu kajian rangka rujuk silang. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 9(2), 57 – 72.
- Rosch, E., & Merlis, C. B. (1975). Family resemblances: Studies in the internal structure of categories. *Cognitive Psychology*, 7, 573 – 605.
- Rusli Abdul Ghani, Norhafizah Mohamed Husin & Chin Lee Yim. (2008). Pangkalan data korpus DBP: Perancangan, pembinaan dan pemanfaatan. Dlm. Zaharani Ahmad (Penyunting), *Aspek nahu praktis bahasa Melayu* (hlm.21-36). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Svensen, Bo. (1993). *Practical lexicography: Principles and methods of dictionary-making*. (J. Sykes, & K. Schofield, Trans.). Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, J. R. (1995). *Linguistics categorization prototypes in linguistics theory*. Oxford: Clarendon Press.
- Tim Pustaka Phoenix (Penyusun). (2009). *Kamus besar bahasa Indonesia (Edisi Baru)*. Jakarta: PT Media Pustaka Phoenix Jakarta.
- Wan Nordin Wan Yaacob. (2007). *Kerajaan tidak patut halang bukan ahli PAS beli Harakah*. (Atas Talian). Telah dimuat turun 29 September 2008 dari <http://harakahdaily.net/index>
- Zainal Abidin Safarwan (Penyusun). 2002. *Kamus besar bahasa Melayu utusan*. Kuala Lumpur: Utusan Publication & Distributors.

Penulis

Hishamudin Isam, pensyarah di Bahagian Pengajian Melayu, Bidang Kemanusiaan, Kolej Sastera dan Sains, Universiti Utara Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah semantik, pragmatik dan budaya Melayu.

Norsimah Mat Awal (Ph.D) adalah seorang Professor Madya di Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik, Fakulti Sains Sosial & Kemanusiaan, UKM. Beliau mengkhusus dalam bidang semantik dan pragmatik dan terjemahan.